编读·译文

欢迎投稿:qlwbdz@163.com

错

●10月23日A25版《朱 骏微博认证撤申花投资人头 衔》第三段:"朱骏的最新动 态还是在20晚","20晚"应为 "20日晚"

●10月24日A6版《3艘 中国军舰驶向冲绳方向》第 二栏:"包括51,66,75和834 艘海监船以及海洋调查船 '科学3号'","834艘"应为 "834号"或改为"……834号4 艘海监船"

●10月25日A27版《麦蒂 身披9号》文末"麦地也承认了 困难","麦地"应为"麦蒂"。

●10月25日B2版《四十 年前,我在济南迎接"努克亲 王"》第一栏:"四十年前的 1972年……我国第一枚氢弹 爆炸试验成功"有误,我国第 一枚氢弹爆炸试验成功的时 间是1967年。

●10月27日A9版《新闻 联播或首次引入评论员》倒 数第二段《午间新闻联播》应 为《午间新闻》。

●10月29日A5版《车轮 上的生意》第六段"庞爱艳推 着小车和丈夫会和","会和 应为"会合

●10月29日A14版《本 山不差钱 差的是水平》最 后一句"毕竟很多时候鱼和 熊掌不可得兼","不可得兼' 应为"不可兼得"

(感谢读者陈立新、李玉 凤、周而复始、张忠祥、陶玉 山、邵明武、房雪峰的批评指 TF)

评报员之窗▶▶

耿国钤:10月23日,今 天不是老人节吗,图片采用 黑白的,让人看了很不舒服。 老年人都喜欢平安吉祥。

编辑者说:今天和老人 有关的四个版,有三个是彩 版,只有一个是黑白版,而 且黑白照片如果用得好,也 很有韵味。但是我还是赞同 读者的观点:老人节,在版 面和内容上都应该多一些 直庆的东西,没必要把话题 搞得过于沉重。

陶玉山:10月24日A7 版《试点学校:新操挺管 用》,这个标题不够严谨 仅仅时间不长的试点,就 得出了新眼保健操挺管 用、效果挺好的结论,缺少 必要的科学依据。用个别 老师的说法看法作为标题 更显得太草率

马修:我记得刚开始的 老版保健操不是功能也很 神奇吗,少折腾孩子,行吗? 少点作业,好吗?

编辑者说:不管怎么

说,已沿用近半个世纪的老 眼保健操,不科学甚至伤眼 宝眼是已被公认的,所以用 新眼保健操取而代之既是 必须也属无奈。说"挺管用" 的老师,他们学校已经试用 了一个学期,一个学期对孩 子眼睛的影响,从医学上来

说"挺管用"是成立的。 程占新:10月29日A6 版《百公里7个油的飞机滨 州造》,而"走基层看民生 标题下的"百公里7个油的 飞机滨州造"不知道算哪 门子的民生?普通百姓有 谁买得起这样的小飞机? 难不成你让菜农开着飞机 去卖菜啊?展示发展成果 可以,乱用"民生"冠名就 是不对的了

编辑者说:此稿大标题 下还有一个标志:"蓝黄走 笔·见证变化,记录成就", 这样就没问题了。沾化、阳 信等地,过去是又穷又落后 的"北三区",现在能造出这 种"唯一"的飞机,折射出国

家的巨大变化,令人欢欣鼓

陈立新:10月20日A10 版《公证处主任被爆年收入 80万》。实际情况是,"在 2010年,沈姓主任的收入是 83.22万元"。80万和83.22万 相差3.22万元,几乎等于好 多人一年的收入。标题随手 一改就缩水了3万多元,同 时也使标题和报道内容出 现了不一致。

编辑者说:言之有理。 标题中加一个"多"字,即 公证处主任被爆年收入80 多万",那就严丝合缝了。

文暖:10月28日A9版 《老徐做评委言简意赅》, 文中主要是写黎明作为观 察员的表现与刘世学的表 演,只是在文末简单提到 徐静蕾,并且也没有写出 她的评论内容或相关表 现,在文中的重要性无法 与黎明相比,所以题目比 较突兀,与文章内容不相

编辑者说:认同读者看 法。该文叙述徐静蕾,点到 为止,语焉不详,倒是把黎 明担任评委的特点说得入 情入理

崔常山:10月28日B4版 《我舍得花钱》一文中"演员 做制片人比较注重作品品 质"部分:"任何一个行业, 既使在这个行业十几、二十 年的时间……但也不能保 证",这里用"既使"不对,应 该用"即使"

编辑者说:为回复这一 短文,我十分认真地翻查了 几本工具书,也在网上进行 了搜索分析。"即使"是连 词,表示假设的让步,用在 上面句子里完全正确。"既 使",这种用法也常见,但 它不是一个词而是两个 词。例如"既使人口服,又 使人心服",这个句子可以 拆解为"既心服,又口服" "使人心服,使人口服"。所 以,原文中"既使"的用法是

读者评报▶▶

太夸张了

10月24日A8版《卖枣挣 钱,不卖枣也能赚钱》,文中第 二段: "22日, 德州乐陵云红街 办田家村枣农田敬云说,以前 自己拉着出去卖价格不稳定, 如今都上门收购,价格从原来 每斤几元上升到十几元,一年 能净赚七八万元"及第三段: "在乐陵,像田敬云这样的枣 农有30万户,年产干枣1亿多 公斤",这种说法太夸张了,首 先乐陵市人口也就是70万人 左右,竟然有30万户枣农,这 不符合常识。并且大多数枣农 也不可能都像田敬云那样-年能净赚七八万元,果真如此 何愁小康?

读者 刘学英

感谢读者关注。这些数字 均来自当地政府正规数据,写 稿之前及收到读者来函后均 进行过核实咨询

记者 邢振宇

叙述不详细

10月25日A14版《拉煤大 货车清晨扎进民房》最后一段 说:"交警部门勘察现场后,调 来了清障车将肇事大货车和 面包车拖走。"该文主要叙述 钻进民房的大货车,只是借货 车司机之口提及车祸是"为躲 避一辆面包车"。既然货车为 躲避面包车而撞墙,那面包车 应该没有发生碰撞,自行开走 就行,何必要拖走?面包车的 真实情况如何,缺乏详细交 读者 吴敏

处理交通事故,后果不严 重并经双方同意,当事人经 过道歉、适当赔偿等可以即 时离开。但像本文报道的这 类事故,责任不清、后果较 严重的,则需要将双方车辆 拖走,到交警部门进行正常 程序处理。

记者 潘旭业

秋天的 祝福

党的第十八大 即将召开,济南市 南部山区一位年近 七旬的农民老党员 为表达自己的一片 真情,用金灿灿的 玉米在房顶上摆出 了"喜庆十八大"字 样,同时用红色玉 米设计出了精美的 党徽图案

拍客 马洪利



欺负我的人

作者:罗杰·凯泽 翻译:费方利

这天上午10点多,我走进佐治 亚州布伦瑞克的一家生意火爆的 餐厅。所有的座位都满了,于是我 就在吧台前坐下来。我拿起一份菜 单,看着上面的各色菜肴,正想着 是要点早点呢,还是直接吃中午

"抱歉。"有人说,还碰了下我 的肩膀

我抬起头扭过去,看到一个 非常漂亮的女士站在我面前。

"你是叫罗杰吧?"她问我

"是的。"我回答道,但我似乎 从未见过这位女士,因此我看起 来疑惑不已

"我叫芭芭拉,我先生是托 尼。"她一面说,一面指着远处通向 盥洗室的那扇门附近的一个男子。

我朝她指着的方向望去,但 坐着许多人,只有他一个人 孤单单地坐在桌旁。

"不好意思啊,我……我想我 不认识你们。但是我的名字是叫 罗杰·凯泽。"我告诉她。

"托尼·克莱克顿,你还记得 佛罗里达州杰克逊维尔市兰登高 中的托尼吗?"她问我。

"真的很抱歉。这个名字我一 点儿印象都没有。"我说。

她转过身去,走回桌旁坐下。 和她先生聊了起来,过了一会儿, 她又转身来望我。

我决定点一份早餐,还有一 杯脱咖啡因咖啡。于是,我继续坐 在那里,但脑海里不断搜索着这 个名叫托尼的家伙究竟是谁。

"我一定要认出他来。"我暗 自想着。"他能认出我来,肯定是 有原因的。"我拿起咖啡杯,小啜 一口。突然,这个名字像一道闪电 一样在我脑海中浮现。

"托尼,公牛托尼。"我含糊地

说着,坐在凳子上摇晃着,朝着他 的方向看去。

"是我七年级时的恶霸。"我 终于想起来了。

他在班上的女同学面前嘲笑 我的大耳朵,这讨厌的家伙有多 少回让我出丑啊!因为我的父母 早就去世了,我不得不住在孤儿 院里,这个可恶的混蛋有多少回 嘲笑我啊!为了让自己在其他学 生面前看起来像个大人物,这个 大恶霸有多少回在过道上把我抵 在储物柜上猛撞啊!

他举起手来,朝我挥舞。我笑 笑,也向他挥手,接着转过身开始 享用我的早餐。

"老天啊,他现在这么瘦了! - 点儿都不像我记忆中1957年的 那个壮如牛的大块头了。"我暗自

突然,我听到餐盘打碎的声 音,我转身去看发生了什么事。是 托尼试着回到轮椅上时,不小心 把桌子上的餐盘碰翻了,他和妻 子用餐的时候轮椅停在盥洗室的 过道里。女侍者跑过去,开始收拾 打碎的餐盘,我听着托尼夫妇给 他们致歉。

托尼太太推着轮椅经过我身 边时,我抬起头来,冲他们微笑。

"罗杰。"他叫道,冲我点头。 "托尼。"我回他一声,也对他

点头。 我望着他们走出餐厅,缓缓 地走向一辆小货车,车子的侧门

处有一个轮椅通道设备。 我坐在座位上,看着他太太 推他上去,但是她努力了一次又 一次,就是推不上去。于是,我起 身,付了钱,走向货车。

"有什么问题吗?"我问道。

"这个偶尔会有点卡。"托尼 高中岁月里唯一的一个朋友。

说,"你能帮我把他推进货车里 '他太太问道。

"我想我可以。"我一面回答, 一面抓住轮椅,把托尼搬到客车

我打开门,扣上了轮椅的制 动装置

"好了,老兄,手抱紧我的脖 子啊。"我说道,然后倾下去,揽起 他的腰,小心翼翼地把他抱到货 车的乘客座上。

托尼松开了我的脖子,我开 始帮他移动两条腿——柔软无力 的双腿,把它们一一放进去,好好 地搁在他前面。

"你还记的,对吗?"他问道, 眼睛直直地看着我。

"我记得,托尼。"我回答。 "我猜你在想'恶有恶报'

"他说道,声音轻轻地 "托尼,我永远不会那么想

的。"我说,脸上的表情可能会很

他的身子靠过来,抓住我的 双手,紧紧地握着。 "你那时的感受,同我现在坐

在轮椅里的感受一样吧?"他问 "托尼,几乎是这样吧。你很

幸运。有爱你的人推着你四处走, 我那时候却没有。"我回答他。 我把手伸进口袋里,取出一

张卡片来,在上面写上我的家庭 电话,然后递给他。 "有空的时候给我打电话。我

们一起吃饭。"我对他讲。两人相 视而笑。 我站在那里,望着他们的车

开向洲际公路,最终从通向南边 的上坡消失不见。我多么希望他 有空时给我打电话,他将会是我

我心目中的人机对话

作者:米奇·阿尔博姆 翻译:孙开元

译文

箱辑

2009fanyi@[.]

对话听起来很是愚蠢。 就拿女演员佐伊·丹斯切 尔来说吧,广告里,她穿着睡 衣,告诉她的iPhone:"提醒我 打扫屋子哦……明天。"她真 能如愿吗?她连打扫屋子都忘 了,能保证明天想起来看手机 吗?再说,她的屋子那么乱,明

天能找到手机吗? 还有演员塞缪尔·杰克 逊,他告诉Siri:"告诉我哪里 卖有机蘑菇,我要用它来做意 大利调味饭。"首先来说,让塞 缪尔·杰克逊做意大利调味饭 就够难为他的了,再者,就算 他会几手厨艺,他以前出去买 过菜吗?难道他突然觉悟,摇 身一变成了乖巧的家庭妇男

在那些iPhone广告里,明

星们用Siri语音识别功能做着

简短的对话交流,手机发出的

是女声,明星们看上去对这个

应用得心应手。但是你要问

我,我会告诉你,他们的人机

也许最差劲的要算约翰· 马尔科维奇做的广告了,他坐 在一辆马车上,在古典音乐声 中,他让手机给他讲个"笑

"两台iPhone走进了一家 酒吧。"机器说话了,"其余的 我忘记了。

马尔科维奇哈哈大笑起 来,这倒能证明他是一个好演

我和他们不是同类人,我 后悔自己买了这个"最新技 术"。我和机器对话的次数不 多,但也体会到了一个集成电 路板不会成为你的朋友,无论 你把它放在多近的地方,或是 开车到多远的地方。

其实,语音技术真正让我 感到困惑的是,这个小玩意儿 减小了人与人之间的交流,而 且让我们越来越离不开它了。

但是,同一个语音识别软 件来交流,听到的总是一系列 数字化应答,这种方式永远不 会有在心上人耳边窃窃私语 时的感觉。丹斯切尔、杰克逊 和马尔科维奇给iPhone做的 广告却是在告诉我们,你和你 的机器会独处一段轻松、惬意 的时光。

这显然不可能。现在,整 日面对电脑、手机,我们已经 变得感觉迟钝,甚至与朋友们 的一个眼神交流也正在变成 奢望

我直正希望听到的人机 对话是这种形式:

"一个杯子里能装多少盎

"你能不能问问你妈妈?" "好吧,给妈妈发个短

"她更愿意听到你的声

"我不想问她这种问 题.....,

"晚了,已经和她接通

"儿子,是你吗?"

"哦,嗨,妈妈。我只是有 点儿想你了……"

如果有一天他们发明出 了这样能提醒你人与人交流 的语音机器,不要忘了告诉 我。在那一天到来之前,我只 想和朋友、亲人们进行对话, 即使他们无法帮我找到有机 蘑菇。